

УДК 81'374.822

DOI: 10.17223/22274200/17/8

Э.Г. Новикова, К.С. Шиляев

«300 КРЫЛАТЫХ»: ПРОЕКТ МУЛЬТИМЕДИЙНОГО ЛАТИНСКО-РУССКОГО СЛОВАРЯ КРЫЛАТЫХ ФРАЗ

Статья посвящена электронному латинско-русскому словарю крылатых фраз: представлены его структура и отличия от существующих аналогов. Цель авторов словаря – преподавателей и студентов Томского государственного университета – создание современного, доступного, удобного в использовании пособия для студентов, изучающих латынь в российских вузах. Словарь призван не только облегчить процесс освоения учебной дисциплины, но и повысить интерес молодых людей к латинскому языку, культуре и истории его носителей.

Ключевые слова: лексикография, компьютерная лексикография, крылатые слова, крылатые фразы, латинско-русский словарь, ABBYY Lingvo.

Цель данной статьи – рассказать о работе над мультимедийным латинско-русским словарём крылатых фраз. Латинские крылатые фразы (крылатые слова, выражения, изречения) – это фразеологические единицы латинского языка. Как правило, к ним относят авторские цитаты, созданные на их основе афористические и образные выражения, передающие смысл первоисточника, пословицы и поговорки, а также устойчивые формулы и словосочетания – единицы, превосходящие по объёму слово, но в буквальном смысле фразами не являющиеся.

Словарь начал создаваться в рамках учебного курса «Общая и компьютерная лексикография» совместно со студентами бакалавриата, обучающимися по направлению «Фундаментальная и прикладная лингвистика». Таким образом, специфика словаря заключается в том, что он одновременно представляет собой продукт и инструмент обучения будущих лингвистов. Последнее обстоятельство обусловило ориентацию на новейшие тенденции в области практической лексикографии.

Очевидно, что наиболее активные, заметные процессы, происходящие в мировой и отечественной лексикографии, связаны с переходом от бумажных словарей к электронным. При этом, если зарубежные лексикографы переводят в электронную форму целые семейства

словарей, полностью отказываясь от их печатных версий (издательства Oxford, Macmillan, Collins и др.), в России большая часть ценнейших лексикографических источников не представлена в электронном формате, и даже самые современные лексикографические труды часто создаются с ориентацией на бумажный носитель. Это приводит к тому, что они в лучшем случае имеют в сети полноценные pdf-версии, как первые тома «Активного словаря русского языка» под редакцией Ю.Д. Апресяна [1, 2]. Гораздо хуже, когда электронная версия словаря разрушает концептуальную структуру, искажая его суть, как произошло с «Русским семантическим словарем» под ред. Н.Ю. Шведовой [3], представленном на сайте «СЛОВАРИ.РУ» [4]: в «разобранном» на отдельные словарные статьи виде, без наглядного отражения их группировки в лексико-семантические классы и без обобщающих схем (которыми снабжены печатные тома) этот семантический словарь превратился в толковый. Предельной становится ситуация, когда лексикографический труд оказывается практически недоступен конечному пользователю, как происходит с одним из самых масштабных отечественных лексикографических проектов – «Большим академическим словарем русского языка», с новым БАСом [5], электронный вариант которого нам не удалось найти в интернете, в то время как приобретать и хранить его многотомную бумажную версию могут себе позволить разве что крупные библиотеки.

При этом люди, не являющиеся специалистами ни в лингвистике, ни в лексикографии, активно откликаются на социальный заказ и с помощью программ-компиляторов переводят в электронный формат авторитетные бумажные словари, делая их более доступными и удобными в использовании. Ограничением данных продуктов является то, что они, являясь электронными копиями печатных изданий, реализуют только навигационные возможности электронного формата, которые еще не делают их «особым лексикографическим объектом» [6]. Именно реализация таких возможностей, как представление информации в разных форматах (мультимедиа) и создание нелинейной системы переходов между информационными блоками (гипертекст) стала одной из задач проекта латинско-русского словаря крылатых фраз «300 крылатых».

Для создания словаря была выбрана программная оболочка АBBYU Lingvo, разработанная российскими специалистами, в которую на сегодняшний день преобразованы многие авторитетные сло-

вари, не только двуязычные, но и толковые, энциклопедические, специальные и др. Так, многоязычная версия ABBYY Lingvo включает «Латинско-русский словарь» (Universal (La-Ru)), в основе которого – словарь под редакцией И.Х. Дворецкого, выдержавший 12 печатных изданий [7] и с 1998 г. увеличивший свой объем до 200 тысяч слов и словосочетаний. Электронная версия словаря, подготовленная издательством «Русский язык-Медиа», оснащена грамматическими справками и аппаратом гиперссылок, что значительно облегчает и ускоряет процесс перевода [8].

В этом же издательстве вышел «Словарь латинских крылатых слов: 2500 единиц» Н.Т. Бабичева и Я.М. Боровского (LatinProverbs (La-Ru)) [9], с 1982 г. выдержавший 8 печатных изданий и остающийся одним из лучших словарей данного типа. В электронном виде визуальный облик словарной статьи претерпел минимальные изменения, касающиеся стандартов оформления словарей ABBYY Lingvo, а система гиперссылок затронула только некоторые фразы, установив между ними синонимические, антонимические или паронимические отношения.

На специализированных форумах также можно найти электронные латинско-русские словари крылатых слов, составленные компиляторами-энтузиастами на основе информации, взятой с разных интернет-сайтов [10] или путем оцифровки бумажных изданий [11]. Несмотря на то что волонтерская и любительская лексикография, по оценке аналитиков, является общемировой тенденцией [12], проанализированные нами электронные ресурсы латинских крылатых фраз не отражают уровня современной профессиональной лексикографии, реализуя только возможности быстрого поиска и доступа к информации с электронных устройств.

Очевидно, что авторами и составителями латинско-русских словарей, существующих в электронном формате, в силу разных обстоятельств не учитывались возможности последнего. При этом современный студент все реже обращается к печатным изданиям, предпочитая качеству информации (маркером которого является авторитетность источника) ее максимальную доступность. Естественно, основным источником информации о латинских афоризмах становятся интернет-сайты. Чаще всего такие сайты представляют собой анонимные компиляции и репликации, не гарантирующие отсутствия грамматических и фактических ошибок и тем более не претендующие на какое-либо качественное и смысловое приращение.

Отдельно необходимо сказать о сайте лексикографической базы данных «Академик», включающей «Латинско-русский и русско-латинский словарь крылатых слов и выражений» [13]. Как следует из аннотации, в основе данного словаря лежит все тот же словарь Н.Т. Бабичева и Я.М. Боровского. Люди и организации, работающие над электронной версией словаря, не указаны. Несомненным достоинством данного ресурса являются развитая система гиперссылок и возможность обратного перевода фразы. В сравнении с печатным изданием, словник расширен до 3 тыс. статей, незначительная часть которых включает зону звучания. Объемная зона иллюстрации, представляющая особую ценность, не претерпевает каких-либо изменений и отражает «жизнь» латинских крылатых слов в письменной речи до 80-х гг. XX в.

Все вышесказанное обусловило актуальность создания современного, доступного и удобного в использовании латинско-русского словаря крылатых слов, предназначенного, в первую очередь, для студентов, изучающих латинский язык в российских вузах. Целью словаря стало помочь студенту-первокурснику освоить фразеологический минимум по латинскому языку. При разработке концепции словаря авторы ориентировались на опыт преподавания в Томском государственном университете: в рамках курса по латинскому языку студенты должны выбрать и выучить 100 крылатых фраз, знать их авторов и уметь объяснять грамматические формы слов. Это обусловило и изначальный минимальный объем словника – 300 единиц – с учетом возможности его увеличения (в ходе работы написано 380 словарных статей). Формирование словника осуществлялось с опорой на существующие печатные издания: словари латинских крылатых слов (выражений), сборники афоризмов и методические пособия по латинскому языку.

При отборе фраз авторы соблюдали два основных принципа: субъективной и объективной оценки актуальности фразы. Исходя из цели словаря, отбор материала осуществлялся через вопрос: какие латинские крылатые фразы студент-первокурсник захочет выбрать и запомнить? Так как студенты выступили и в качестве составителей и в качестве информантов, являясь представителями ядра целевой аудитории, для сбора материала была разработана и применена следующая инструкция:

«Для выбора фраз следует ориентироваться на два взаимогармонизирующих параметра: на своё собственное и на коллективное язы-

ковое сознание. То есть в процессе отбора все фразы должны быть пропущены через два фильтра:

1. *Фильтр субъективной оценки (основной фильтр).*

Не подходите к выбору крылатых фраз формально. За несколько веков активного функционирования латинского языка (античная, а затем средневековая латынь) много мудрых людей произнесли много интересных и актуальных до сих пор высказываний. Выберите те, которые Вам действительно понравились, т.е. отражают близкое Вам миропонимание, способны выразить Ваше мнение в определённых ситуациях, фразы, которые Вам хотелось бы запомнить, чтобы произносить вслух (для собеседников) или для себя лично.

Помните: Вы – тот самый современный студент, для которого создаётся словарь.

То, что не заслуживает Вашего внимания, не стоит помещать в словарь. Ведь он ограничен по объёму.

2. *Фильтр объективной оценки (прецедентность текста).*

Чтобы понять, насколько данная фраза важна для современного общества и культуры в целом, можно узнать, как часто она цитируется в текстах культуры (в художественной литературе, в кинотекстах, в нехудожественных формах устной и письменной коммуникации).

В качестве дополнительных параметров для отбора материала можно использовать:

- лаконичность фразы;
- частоту её встречаемости в учебниках и учебных пособиях;
- неоднозначность, вариативность её понимания и истолкования в культуре;
- сложности дословного перевода, требующие лингвокультурологического комментария».

При разработке макро- и микроструктуры словаря учитывались, с одной стороны, возможности оболочки АВВУ Lingvo и принятые в этом типе словарей способы разметки (так, навигация по словарю осуществляется с помощью функции «Поиск» или пролистыванием списка словарных статей, расположенных в алфавитном порядке), с другой стороны, потребности адресата – студента, изучающего латинский язык (этим, в частности, обусловлено появление зоны грамматического комментария с полным грамматическим разбором латинской фразы).

Структура словарной статьи словаря «300 крылатых» включает семь зон:

1. Словарный вход.
2. Звучание фразы на латинском языке.
3. Перевод фразы на русский язык.
4. Имя автора.
5. Зона грамматического комментария.
6. Зона историко-культурного комментария.
7. Зона иллюстрации.

Ниже приведен пример словарной статьи (рис. 1).

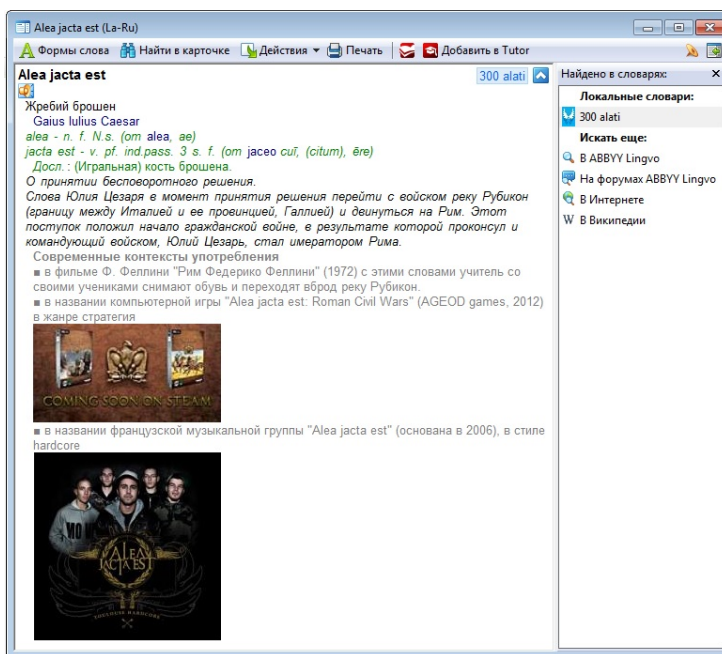


Рис. 1. Пример словарной статьи

Для удобства пользователей лексикографических продуктов АBBYY Lingvo шрифтовое оформление каждой зоны словарной статьи соответствует типографике, принятой в данных словарях. При определении последовательности расположения словарных зон авто-

ры ориентировались на существующую лексикографическую традицию и на принцип «от основной информации к дополнительной».

Словарный вход представлен крылатой фразой на латинском языке, без простановки долготы над гласными (см. рис. 1).

Звучание фразы на латинском языке представляет собой встроенный аудиофайл, доступ к которому осуществляется активацией стандартной иконки с изображением репродуктора. Аудиофайлы созданы при помощи программы Audacity. Фразы записаны голосами студентов и произносятся в соответствии с правилами чтения, принятыми в большинстве российских вузов, в том числе в ТГУ. Крылатые фразы, представляющие собой цитаты из стихотворных текстов, читаются по правилам грамматического, а не метрического ударения, так как они не всегда равны стихотворной строке. В процессе записи дикторы стремились, во-первых, к четкости произношения, во-вторых, к передаче при помощи интонации смыслового содержания фразы с целью создания яркого звукового образа. Фразы, авторство которых приписывается мужчинам, озвучиваются мужским голосом. Последние два качества отличают «300 крылатых» от словаря, доступного на сайте «Академик». В настоящий момент озвучено 136 фраз. Аудиозаписи обработаны с использованием полупрофессионального оборудования и программного обеспечения iZotope RX 6 с целью нормировки сигнала по мощности, устранения шумов, треска и усиленного уменьшения реверберации.

Имя автора дано на латинском языке и оформлено как гиперссылка на карточку с краткой энциклопедической справкой об авторе. Данные карточки будут представлять собой статьи энциклопедического характера, которые должны отличаться не только точностью и лаконизмом, но и отражать характерные черты исторической личности или запоминающиеся факты ее биографии, чтобы возбуждать живой интерес у адресатов словаря, воздействуя на их образное мышление (рис. 2).

Как известно, не все авторы известных нам латинских крылатых фраз являются римлянами: среди них есть древние греки (Платон, Аристотель, Гиппократ, Аристофан, Хилон Спартанский, Клеанф и др.), средневековые авторы (французский философ Жан Буридан, папа римский Бонифаций VIII, папа римский Павел IV, немецкий теолог Фома Кемпийский и др.), философы нового времени (француз Рене Декарт, англичанин Фрэнсис Бэкон, голландец Бенедикт Спиноза и др.), исторические и культурные деятели XIX в. (канцлер Германии

Отто фон Бисмарк, немецкий физиолог Эмиль Генрих Дюбуа-Реймон и др.) и даже русский писатель А.П. Чехов, которому принадлежит фраза «Lingua est hostis hominum amicusque diaboli et feminarum» (Язык – враг людей и друг дьявола и женщин) [14. С. 411]. При этом вход словарной статьи может быть оформлен только на языке словаря АBBYY Lingvo, что вызывает определенные сложности: если имена культурных и исторических деятелей до XIX в. часто имеют общепринятый латинский вариант (например, Рене Декарт – Renatus Cartesius), то для авторов XIX–XX вв. такого варианта не существует.

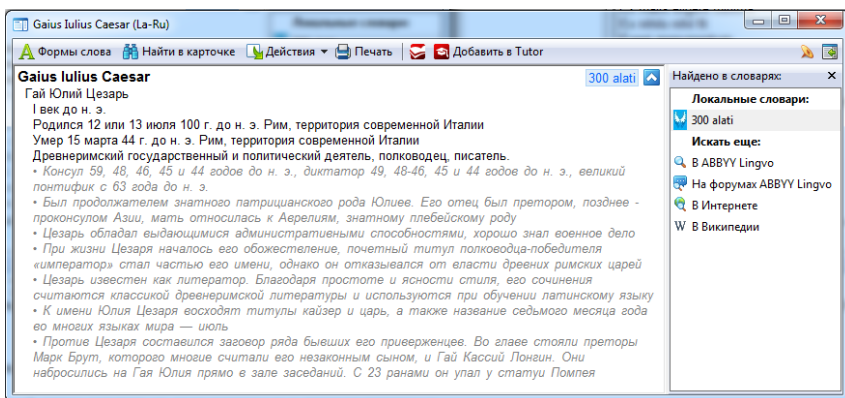


Рис. 2. Пример энциклопедической справки об авторе

Зона грамматического комментария включает начальные формы каждого слова, которые связаны гиперссылками с латинско-русским словарем «Universal (La-Ru)», а также полную грамматическую характеристику словоформы, использованной во фразе, и дословный перевод фразы (в случае его значимого расхождения с литературным переводом). Насколько известно авторам, на настоящий момент не существует ни одного словаря или справочного пособия, содержащего такую информацию. Программы автоматического перевода, обученные на переводах с английского языка, не справляются с фразами и текстами на латинском языке.

Данная зона, по мысли авторов, должна выполнять не только справочную, но и учебную функцию: она может быть использована как для проверки правильности собственного перевода, так и для выявле-

ния языковых (в том числе грамматических) и культурных лакун, вызывающих сложность перевода и понимания иноязычной фразы. Например, фраза *Amor non est medicabilis herbis* – *Нет лекарства от любви*, дословно переводится ‘Любовь не исцелима травами’, благодаря чему выявляется разница между «прототипическими» древнеримскими и современными методами лечения, а также между грамматическими конструкциями, помещающими в «фокус эмпатии» [15. С. 256] любовь (в дословном) переводе или лекарства (в литературном варианте перевода). Литературный перевод фразы *Amicus certus in re incerta cernitur* – *Истинный друг познается в беде* не передает паронимической аттракции, которую можно частично передать дословным переводом: *Надежный друг познается в ненадежном деле* или *Верный друг познается в неверном деле*. При этом *ненадежное, неверное (incerta)* – это *рискованное, опасное или сомнительное дело*. Таким образом, исходная фраза обретает смысл, отличный от русского аналога, выступающего в качестве перевода в некоторых словарях [16. С. 20], сближая ее скорее с ситуацией из песни В. Высоцкого: «*Парня в горы тяни – рискни! / Не бросай одного его, / Пусть он в связке в одной с тобой – Там поймешь, кто такой*» [17]. Интересно отметить, что несмотря на то, что в бумажном словаре под ред. Я.М. Боровского даны оба варианта перевода: «”Верный друг познается в неверном деле” т.е. истинный друг познается в беде» [14. С. 61], на сайте «Академик» оставлен только один вариант: «*верный друг познается в беде*» [18]. Такое упрощение трансформирует исходную семантику фразы, не позволяя передать мировосприятие древнего римлянина, которое может представлять отдельный интерес.

Зона историко-культурного комментария содержит информацию о тексте-источнике цитаты или о ситуации, в которой, согласно легенде, была произнесена данная фраза. Например, фраза *Vita brevis est, ars longa*, наиболее известный литературный перевод которой звучит как *Жизнь коротка, искусство вечно*, впервые на латинском языке встречается в тексте Сенеки «О скоротечности жизни», а приписывается древнегреческому врачу Гиппократу, который под *ars* (др.-гр. τέχνη – искусство, наука) понимал искусство медицины – науку столь обширную, что учиться ей надо долго, не хватит одной жизни (гр. Ὁ βίος βραχύς, ἡ δὲ τέχνη μακρῆ...). Такая интерпретация принципиально отлична от современного понимания данной фразы: *великие произведения искусства переживают своих создателей* [19].

Историко-культурные комментарии, содержащиеся в фундаментальных словарях и сборниках [14, 20, 21] и отсутствующие в кратких справочниках и интернет-источниках, позволяют восстановить изначальный смысл фразы и уловить происходящие со временем изменения этого смысла. Появление в 1990-х гг. культурологических комментариев в лингвистических словарях исследователи отмечают в качестве общемировой тенденции развития современной лексикографии [12, 22, 23], которая способствует формированию пользователя как полноценной коммуникативной личности благодаря одновременному усвоению двух семиотических кодов: языкового и культурного [23. С. 116]. Мы полагаем, что особенно это важно для адресата словаря «300 крылатых», через язык изучающего античную культуру и историю.

Зона иллюстрации представлена современными (XX–XXI вв.) контекстами употребления латинских крылатых фраз. Возникновение данной зоны связано с одним из параметров, предложенных для отбора материала – с объективной оценкой актуальности фразы. Поиск контекстов употребления фразы в интернете, преимущественно осуществляемый при помощи поисковых машин Яндекс и Google, позволил обнаружить, что крылатые фразы на латинском языке активно функционируют в современном русскоязычном и иноязычном коммуникативном пространстве. Было выявлено, что они используются в самых различных контекстах, и не только в академической (как этого следовало ожидать), но и в неформальной молодёжной среде. Латинские крылатые фразы оказались востребованными как высокой культурой, так и массовой, и контркультурой: цитаты из книг и фильмов, названия литературных произведений, музыкальных композиций, компьютерных игр, видеороликов, фанфиков, интернет-блогов, самых различных сообществ; татуировки на теле, надписи на предметах (значках, футболках, нашивках, кольцах, оружии) и многое другое (рис. 3).

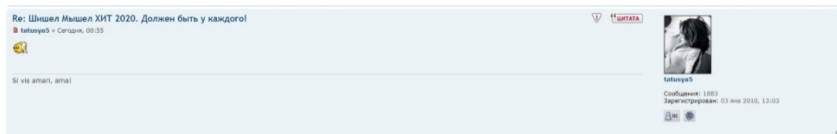


Рис. 3. Подпись пользователя на форуме «Совместных покупок»: *Si vis amari, ama! – Если хочешь быть любимым, люби!*

Зона иллюстрации будет включать как цитаты (фразы, используемые во вторичном тексте в исходной форме), так и квазичитаты, претерпевшие различные трансформации, которые являются маркером прецедентности фразы. Оформление данной зоны еще предстоит разработать. Ориентиром может стать создаваемый в настоящее время «Интертекстуальный тезаурус современного русского языка», авторы которого ставят перед собой в том числе и аналогичные задачи [24], а также практики, описанные на веб-сайтах и в изданиях, посвященных использованию сети «Интернет» как корпуса [25–27].

Электронный формат словаря особенно эффективен для передачи лингвокультурологической информации [28. С. 8], так как позволит включить в качестве иллюстративного материала не только письменные вербальные тексты, но и графические изображения, видео- и аудиофрагменты, а также создать систему активных гиперссылок на интернет-ресурсы. Благодаря организованной таким образом Зоне иллюстрации латинские крылатые фразы предстанут перед студентом – адресатом словаря – не как фрагменты «мертвого языка», а как «живые» формально-смысловые единицы, тесно вплетенные в современную культуру, проникающие в разные ее пласты и активно функционирующие в речи ее носителей. Необходимо отметить, что такой способ представления материала, согласующийся с антропоцентрическим характером современной лексикографии, связан с потребностью пользователя видеть в словарях «живой язык в его живом функционировании» [29. С. 161]. По замыслу авторов словаря материалы, представленные в зоне иллюстрации, позволяют использовать словарь в качестве источника для студенческих исследовательских работ.

Таким образом, новизна проектируемого словаря латинских крылатых фраз обусловлена рядом параметров. Словарь изначально создается в электронном формате, возможности которого (аппарат гиперссылок, включение мультимедиа файлов) учитываются уже на этапе проектирования, чего не было в проанализированных в рамках обзора электронных версиях бумажных словарей. Словарь проектируется с ориентацией на адресата – студента, изучающего латинский язык, с чем связано новое наполнение словарных зон и новые способы подачи материала – включение образной компоненты через выразительное, осмысленное звучание фраз, через яркую, запоминающуюся характеристику их авторов. Необходимо заметить, что если в английской лексикографии традиционное выделение студентов в осо-

бую целевую аудиторию нашло отражение в отдельном направлении лексикографических продуктов (students' learners dictionaries), то в России до недавнего времени основной целевой аудиторией учебных словарей являлись школьники [29]. По этому параметру словарь вписывается в новое направление в отечественной лексикографии, разрабатываемое уральской лексикографической школой под руководством Н.Г. Бабенко [30–32]. Словарь также отличает органичное сочетание семантической и грамматической информации, что свойственно словарям новейшего типа (грамматическая информация, согласно исследованиям Европейской ассоциации лексикографов, является особенно востребованной у русскоязычного пользователя [12]). В словаре также будет представлена разноаспектная культурологическая информация за счет включения, во-первых, историко-культурных комментариев и энциклопедических справок об авторах, что соответствует лучшим традициям словарей данного типа, во-вторых, современных (XX–XXI вв.) не только литературных, но и разных по сфере использования и по семиотической природе контекстов употребления, позволяющих более объективно представить поле функционирования латинских фраз в современном дискурсивном пространстве.

Авторы надеются, что перечисленные качества позволят словарю «300 крылатых» стать востребованным лексикографическим продуктом, отвечающим современному уровню развития данной отрасли.

Авторы статьи выражают глубокую благодарность коллегам: Ирине Викторовне Садыковой, Софье Юрьевне Сухановой и Светлане Александровне Толстик – за помощь и консультации по вопросам латинского языка и античной литературы, Андрею Александровичу Степаненко – за помощь в работе с программным обеспечением, и, конечно, студентам, которые вдохновляют на этот проект и принимают участие на всех этапах работы над словарем, особенно Павлу Домбровскому, Римме Хохловой, Виталине Шевченко, Татьяне Петровой, Елене Шлотгауэр и Софье Костаревой.

Литература

1. *Активный словарь русского языка* / отв. ред. акад. Ю.Д. Апресян. М. : Языки славянской культуры, 2014. Т. 1–2.
2. *Активный словарь русского языка*. Т. 3: Д–3 / ред. В.Ю. Апресян, И.В. Галактионова, Б.Л. Иомдин ; под общ. рук. акад. Ю.Д. Апресяна. М. : СПб. : Нестор-История, 2017. 768 с.

3. *Русский семантический словарь*: Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений / под общ. ред. Н.Ю. Шведовой. М. : Азбуковник, 2002–2007. Т. 1–4.

4. *СЛОВАРИ.РУ*. URL: slovari.ru (дата обращения: 30.05.2018).

5. *Большой академический словарь русского языка* : [в 30 т.] / гл. ред. К.С. Горбачевич. М. [и др.] : Наука, 2004–2014. Т. 1–23.

6. *Селегей В.* Электронные словари и компьютерная лексикография. URL: <https://studfiles.net/preview/1771482/page:28/> (дата обращения: 30.05.2018).

7. *Латинско-русский словарь* : более 200 000 слов и словосочетаний. 12-е изд., стер. М. : Дрофа ; Русский язык-Медиа, 2009. 1055 с.

8. *Латинско-русский словарь*: 200 тыс. слов и словосочетаний. Universal (La-Ru) (κ версии АBBYY Lingvo x5). М. : Русский язык-Медиа, 2005.

9. *Словарь латинских крылатых слов*: 2,5 тыс. статей. LatinProverbs (La-Ru) (κ версии АBBYY Lingvo 12) (10386 + 9917 слов). М. : Русский язык-Медиа, 2003.

10. *Словарь латинских фраз и выражений (Lat-Rus)*. Версия 1.1 (ред. 02.10.2011). Количество заголовков: 2877. Количество карточек: 2858 / составление и компиляция в Lingvo EdwART. 2011. URL: <http://dadako.narod.ru/paperpoe.htm> (дата обращения: 30.05.2018).

11. *Крылатая латынь*: 1426 заголовков (GoldenDict). 2018. URL: <http://lingvodics.com/dics/details/5585> (дата обращения: 30.05.2018).

12. *Карпова О.М.* Новые вызовы современной английской лексикографии // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2018. № 3. С. 24–28.

13. *Латинско-русский и русско-латинский словарь крылатых слов и выражений* // Академик. URL: https://dic.academic.ru/contents.nsf/latin_proverbs (дата обращения: 31.05.2018).

14. *Словарь латинских крылатых слов*: 2500 единиц / под ред. Я.М. Боровского. 3-е изд., стер. М. : Рус. яз., 1988. 960 с.

15. *Кобозева И.М.* Лингвистическая семантика : учеб. 4-е изд. М. : ЛИБРОКОМ, 2009. 352 с.

16. *Корнеев А.* 3000 латинских крылатых выражений. Донецк : ПКФ БАО, 2011. 304 с.

17. *Высоцкий В.* Песня о друге // Русская поэзия. URL: <https://rupoem.ru/vysotskiy/esli-drug-okazalsya-vdrug.aspx> (дата обращения: 30.06.2019).

18. *Amicus certus in re incerta cernitur* // Академик. URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/latin_proverbs/5942/Amicus (дата обращения: 30.05.2018).

19. *Сенека Л.А.* О скоротечности жизни // Философские трактаты / пер. с лат. и ком. Т.Ю. Бородай. 2-е изд. СПб. : Алетейя, 2001. URL: <http://ancientrome.ru/antlittr/t.htm?a=1424920954> (дата обращения: 30.05.2018).

20. *Большой словарь латинских цитат и выражений* / под науч. ред. Д.О. Торшилова. М. : Эксмо, 2013. 976 с.

21. *Крылатые латинские выражения* / авт.-сост. Ю.С. Цыбульник ; худ.-оформ. Б.Ф. Бублик, В.А. Мурлыкин. Москва : АСТ ; Харьков : Фолио, 2003. 830 с.

22. *Козырев В.А., Черняк В.Д.* Современные ориентации отечественной лексикографии // Вопросы лексикографии. 2014. № 1 (5). С. 5–15.

23. Шаховский В.И. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий / отв. ред. В.Н. Телия. М. : АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2006. 784 с. // Вестник ТГПУ. 2007. Вып. 2 (65). Серия: Гуманитарные науки (филология). С. 116–120.

24. Вознесенская М.М., Шмелева Е.Я. О проекте словаря «Интертекстуальный тезаурус современного русского языка»: книжный vs. мультимедийный // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: По материалам международной конференции «Диалог 2019». М., 2019. URL: <http://www.dialog-21.ru/media/4637/voznensenskayammplusshmelevaeya-108.pdf>

25. *The Web as Corpus Community*. URL: <http://webascorpus.sourceforge.net/> (дата обращения: 23.09.2019).

26. Gatto M. *Web as corpus: Theory and practice*. Bloomsbury Academic, 2014. 255 p.

27. Ooi V. Using the Web for lexicographic purposes // *The Routledge Handbook of Lexicography*. Routledge, 2018. P. 684–700.

28. Агапова Н.А., Картофелева Н.Ф. О принципах создания электронного словаря лингвокультурологического типа: к постановке проблемы // Вестник Томского государственного университета. 2014. № 382. С. 6–10.

29. Карпова О.М. Словари современного русского языка в свете новых тенденций западноевропейской лексикографии // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2016. № 4. С. 160–164.

30. *Большой толковый словарь русских существительных* : свыше 15 000 имен существительных, идеографическое описание, синонимы, антонимы / под общ. ред. Л.Г. Бабенко. М. : АСТ-ПРЕСС, 2005. 862 с.

31. *Большой толковый словарь русских глаголов* : свыше 10 000 глаголов, идеографическое описание, синонимы, антонимы, английские эквиваленты / [авт.-сост. Л. Г. Бабенко и др.] ; под общ. ред. Л. Г. Бабенко. М., 2007. 567 с.

32. *Словарь-тезаурус русских прилагательных, распределенных по тематическим группам* / под ред. Л.Г. Бабенко. М. : Проспект, 2014. 224 с.

“300 Alati”: A Multimedia Latin-Russian Dictionary of Popular Latin Quotations

Voprosy leksikografii – Russian Journal of Lexicography, 2020, 17, pp. 161–177.

DOI: 10.17223/22274200/17/8

Eleonora G. Novikova, Konstantin S. Shilyaev, Tomsk State University (Tomsk, Russian Federation). E-mail: linx@rambler.ru / shilyaevc@gmail.com

Keywords: lexicography, computational lexicography, popular Latin quotations, Latin-Russian dictionary, ABBYY Lingvo.

The article aims to outline the project of creating a multimedia Latin-Russian dictionary of popular Latin quotations. This term includes various idiomatic units of the Latin language, ranging from separate words to complete sentences. The dictionary began as a project in the course of General and Computational Lexicography and its creation was assisted by the students in the program of General and Applied Linguistics at Tomsk State University. As such, one of its defining features is that the dictionary

functions both as the product and the means of educating linguistics students. One of its principal objectives is to aid first-year students in learning the so-called “phraseological minimum” in Latin. One of the tasks in creating the “300 alati” dictionary was the implementation of such functions as providing information in various formats (using multiple media formats) and creating a non-linear system of transition between blocks of information (hypertext linking). The authors chose ABBYY Lingvo as the optimal shell that provided the required functional capacity. The article provides a brief comparative review of the existing print and electronic analogs to the present dictionary: dictionaries of popular Latin words and expressions, collected aphorisms and websites. The principles for selecting particular quotations take into account the target audience of the dictionary and how often the phrase is referenced, which reflects its significance for the contemporary society and culture. In the development of the macro- and microstructure of the dictionary, the authors took into account the resources offered by the ABBYY Lingvo shell and the types of mark-up it normally used, and the needs of the end user—the student of Latin (which explains the appearance of the grammar field with a complete explanation of the grammar of the phrase). The microstructure of the dictionary entry of the “300 alati” dictionary includes seven fields: 1. Entry identity. 2. Audio recording of the phrase in Latin. 3. Translation to Russian. 4. Author’s name. 5. Grammatical commentary. 6. Historical and cultural commentary. 7. Examples of usage. The innovative character of the “300 alati” dictionary manifests itself in a number of features. The dictionary makes use of the functions offered by the electronic format, such as hyperlinking the entries and integrating multimedia files. These functions were taken into consideration at the stage of planning the dictionary, which is not the case when print dictionaries are converted into electronic versions. The architecture of the dictionary is oriented towards the end user—a student of Latin: the entry fields include updated content and usage information, expressive pronunciation of the Latin phrase and a memorable characteristic of the phrase’s author. The dictionary combines linguistic (semantic and grammatical) information, as is customary in all modern dictionaries. The entries also include a vast amount of encyclopedic information, namely, historical and cultural commentary and encyclopedic entries about the authors. The entry also includes a contemporary usage field with examples from literary and non-literary domains, including various semiotic systems, in order to provide a fuller reflection of how popular Latin quotations are understood and used today. The authors hope that innovations provided in the dictionary “300 alati” will help to make it a lexicographic product relevant to many customers with a secure place among the state-of-the-art electronic dictionaries.

References

1. Apresyan, Yu.D. (ed.) (2014) *Aktivnyy slovar' russkogo yazyka* [Active Dictionary of the Russian Language]. Vols 1–2. Moscow: Yazyki slavyanskoy kul'tury.
2. Apresyan, Yu.D. (ed.) (2017) *Aktivnyy slovar' russkogo yazyka* [Active Dictionary of the Russian Language]. Vol. 3. Moscow; Saint Petersburg: Nestor-Istoriya.
3. Shvedova, N.Yu. (ed.) (2002–2001) *Russkiy semanticheskii slovar'* [Russian Semantic Dictionary]. Vols 1–4. Moscow: Azbukovnik.

4. *SLOVARI.RU*. [Online] Available from: slovari.ru. (Accessed: 30.05.2018).
5. Gorbachevich, K.S. (ed.) (2004–2014) *Bol'shoy akademicheskiy slovar' russkogo yazyka* [The large academic dictionary of the Russian language]. Vols 1–23. Moscow: Nauka.
6. Selegey, V. (n.d.) *Elektronnyye slovari i komp'yuternaya leksikografiya* [Electronic Dictionaries and Computer Lexicography]. [Online]. Available from: <https://studfiles.net/preview/1771482/page:28/>. (Accessed: 30.05.2018).
7. Dvoretzkiy, I.Kh. (2009) *Latinsko-russkiy slovar'* [Latin-Russian Dictionary]. 12th ed. Moscow: Drofa: Russkiy yazyk-Media.
8. Dvoretzkiy, I.Kh. (2005) *Latinsko-russkiy slovar'. Universal (La-Ru) (k versii ABBYY Lingvo x5)* [Latin-Russian dictionary. Universal (La-Ru) (to ABBYY Lingvo x5 version)]. Moscow: Russkiy yazyk-Media.
9. Babichev, N.T. & Borovskiy, Ya.M. (2003) *Slovar' latinskikh krylatykh slov. LatinProverbs (La-Ru) (k versii ABBYY Lingvo 12)* [Dictionary of Latin winged words. LatinProverbs (La-Ru) (to ABBYY Lingvo 12 version)]. Moscow: Russkiy yazyk-Media.
10. Lingvo EdwART. (2011) *Slovar' latinskikh fraz i vyrazheniy (Lat-Rus). Versiya 1.1* [Dictionary of Latin phrases and expressions (Lat-Rus). Version 1.1]. [Online] Available from: <http://dadako.narod.ru/paperpoe.htm>. (Accessed: 30.05.2018). (In Russian).
11. Dushenko, K. & Bagryanovskiy, G. (2018) *Krylataya latyn' (GoldenDict)* [Winged Latin (GoldenDict)]. [Online] Available from: <http://lingvodics.com/dics/details/5585>. (Accessed: 30.05.2018).
12. Karpova, O.M. (2018) New challenges for modern english lexicography. *Vestnik VGU. Seriya: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya – Proceedings of Voronezh State University. Series: Linguistics and Intercultural Communication*. 3. pp. 24–28. (In Russian).
13. *Akademik*. (1988) *Latinsko-russkiy i russko-latinskiy slovar' krylatykh slov i vyrazheniy* [Latin-Russian and Russian-Latin dictionary of winged words and expressions]. [Online] Available from: https://dic.academic.ru/contents.nsf/latin_proverbs. (Accessed: 31.05.2018).
14. Borovskiy, Ya.M. (ed.) (1988) *Slovar' latinskikh krylatykh slov* [Dictionary of Latin Winged Words]. 3rd ed. Moscow: Russkiy yazyk.
15. Kobozeva, I.M. (2009) *Lingvisticheskaya semantika* [Linguistic Semantics]. 4th ed. Moscow: Knizhnyy dom “LIBROKOM”.
16. Korneev, A. (2011) *3000 latinskikh krylatykh vyrazheniy* [3000 Latin winged expressions]. Donetsk: OOO “PKF BAO”.
17. Vysotskiy, V. (1966) *Pesnya o druzhe* [A Song of a Friend]. *Russkaya poeziya* [Russian Poetry]. [Online] Available from: <https://rupoem.ru/vysotskiy/esli-drug-okazalsya-vdrug.aspx>. (Accessed: 30.06.2019).
18. Babichev, N.T. & Borovskoy, Ya.M. (eds) (1982) *Amicus certus in re incerta cernitur*. In: *Latinsko-russkiy i russko-latinskiy slovar' krylatykh slov i vyrazheniy* [Latin-Russian and Russian-Latin Dictionary of Winged Words and Expressions]. Moscow: Russkiy Yazyk. [Online] Available from: https://dic.academic.ru/dic.nsf/latin_proverbs/5942/Amicus. (Accessed: 30.05.2018).

19. Seneca, L.A. (2001) O skorotechnosti zhizni [On the Shortness of Life]. In: Seneca, L.A. *Filosofskie traktaty* [Philosophical Treatises]. 2nd ed. Translated from Latin by T.Yu. Boroday. Saint Petersburg: Aleteyya. [Online] Available from: <http://ancientrome.ru/antlittr/t.htm?a=1424920954>. (Accessed: 30.05.2018).

20. Torshilov, D.O. (ed.) (2013) *Bol'shoy slovar' latinskikh tsitat i vyrazheniy* [A Large Dictionary of Latin Quotes and Expressions]. Moscow: Eksmo: Center of Scientific Information Studies in Humanities INION RAN.

21. Tsybul'nik, Yu.S. (2003) *Krylatye latinskie vyrazheniya* [Winged Latin Expressions]. Moscow: OOO "Izdatel'stvo AST"; Khar'kov: "Folio".

22. Kozyrev, V.A. (2014) Modern orientations of Russian lexicography. *Voprosy leksikografii – Russian Journal of Lexicography*. 1 (5). pp. 5–15. (In Russian). DOI: 10.17223/22274200/5/1

23. Shakhovskiy, V.I. (2007) Large Phraseological Dictionary of the Russian Language. Meaning. Usage. Culturological Commentary / Editor-in Chief V.N. Teliya. M.: AST-Press Kniga, 2006. 784 p. *Vestnik Novosibirskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*. 2 (65). pp. 116–120. (In Russian).

24. Voznesenskaya, M.M. & Shmeleva, E.Ya. (2019) [On a new dictionary "Inter-textual Vocabulary of Modern Russian": paper vs. multimedia]. *Komp'yuternaya lingvistika i intellektual'nye tekhnologii* [Computer linguistics and intellectual technology]. Proceedings of the International Conference "Dialog 2019" [Dialogue 2019]. Moscow. 29 May – 1 June 2019. [Online] Available from: <http://www.dialog-21.ru/media/4637/voznescenskayammplushhmelevaeya-108.pdf>. (In Russian).

25. *The Web as Corpus Community*. [Online] Available from: <http://webascorpus.sourceforge.net/>. (Accessed: 23.09.2019).

26. Gatto, M. (2014) *Web as corpus: Theory and practice*. London and New York: Bloomsbury Academic.

27. Ooi, V. (2018) Using the Web for lexicographic purposes. In: Fuertes-Olivera, P. (ed) *Routledge Handbook of Lexicography*. London: Routledge. pp. 684–700.

28. Agapova, N.A. & Kartofeleva, N.F. (2014) On the principles of creating an electronic dictionary of the linguoculturological type: raising the problem. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta – Tomsk State University Journal*. 382. pp. 6–10. (In Russian). DOI: 10.17223/15617793/382/1

29. Karpova, O.M. (2016) Dictionaries of modern Russian in relation to new tendencies in western lexicography. *Vestnik VGU. Seriya: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya – Proceedings of Voronezh State University. Series: Linguistics and intercultural communication*. 4. pp. 160–164. (In Russian).

30. Babenko, L.G. (ed.) (2005) *Bol'shoy tolkovyy slovar' russkikh sushchestvitel'nykh* [A Large Explanatory Dictionary of Russian Nouns]. Moscow: AST-PRESS.

31. Babenko, L.G. (ed.) (2007) *Bol'shoy tolkovyy slovar' russkikh glagolov* [Large Explanatory Dictionary of Russian Verbs]. Moscow: AST-PRESS.

32. Babenko, L.G. (ed.) (2014) *Slovar'-tezaurus russkikh prilagatel'nykh, raspredelennykh po tematicheskim gruppam* [Dictionary-Thesaurus of Russian Adjectives, Distributed by Thematic Groups]. Moscow: Prospekt.